

## Speisewasserregelventil Feed-water control valve Vanne de régulation d'alimentation d'eau

### Achtung

Bevor Sie mit dem Einbau oder Betrieb von Ventilen beginnen, lesen Sie bitte die Druckschrift mit dem Titel: „Warnung vor Gefahren.“, die „Einbau- und Betriebsanleitung für Ventile“, die Anleitung des Stellantriebs und ggf. der Zusatzgeräte. Einbau und Inbetriebnahme sind nur dem hierfür ausgebildeten und qualifizierten Fachpersonal gestattet.

### Zur besonderen Beachtung

Bei diesen Ventilen ist sowohl der Kegel für den Speisewasserstrom wie auch der für die Freilaufmenge als Lochkegel ausgeführt und damit schmutzempfindlich! Rohrleitungen vor dem Einbau gut spülen. Der Anschluss für die Freilaufmenge ist seitlich (DN 15, PN 40) und kann bei Bedarf gedreht werden. Hierzu die Muttern lösen und bei der Drehung auf einwandfreie Lage der Flachdichtung achten. Muttern kreuzweise gut anziehen.

### Betrieb

Ventile mit Pumpenfreilauf schließen nach oben, d.h. Hub 0 für den Speisewasserstrom ist oben, gleichzeitig ist der Abgang des Freilaufes offen. Die Freilaufmenge ist werksseitig eingestellt, wobei ein entsprechender Differenzdruck zu Grunde gelegt wurde

Muss die Freilaufmenge verstellt werden, so wird die untere Kappe abgeschraubt, die Kontermutter gelöst und der Vierkant mit einem Flachschlüssel verstellt. Dies kann während des Betriebes gemacht werden, denn die Verstellerschraube ist gegen das Ventil abgedichtet.

Nach jeder Verstellung die Kontermutter wieder gut anziehen.

### Achtung

Weil der Speisestrom gedrosselt wird, wenn das Ventil nach oben läuft, ist der Anschluss am Regler entsprechend auszuführen. In der Regel sind das Steuersignal  $\pm$  für den Stellmotor und der Potentiometeranschluss Anfang / Ende zu tauschen. Besonders in den ersten Betriebsstunden kann es vorkommen, dass Schmutz in die Löcher der Lochkegel gelangt und das Ventil blockiert. In diesem Falle muss das Ventil ausgebaut werden. Anschließend löst man die Überwurfmutter der Kegelbefestigung unterhalb des Stellantriebes und die Mutter am Bodenflansch. Danach kann der Bodenflansch abgenommen und der Kegel zur Reinigung nach unten herausgezogen werden.

### Caution

Before beginning to install or operate valves, please read the pamphlet "Hazard Warning.", the "Installation and operating instructions for valves", the instructions for the actuator and, if applicable, those for the optional devices.

Only trained and qualified specialist staff may install and commission valves.

### Please note in particular

With these valves the cones for the feedwater flowrate and recirculation flowrate are perforated and therefore susceptible to dirt! Flush through all associated pipework thoroughly before commissioning. The recirculation connection (DN 15, PN 40) is parallel to the feedwater connection and may be rotated to the desired position if required. This is carried out by loosening the flange nuts, ensuring the flange gasket is free on both sides when rotating. Tighten nuts in diagonally opposite sequence.

### Operation

Valves with pump recirculation close by the cone moving upwards, i.e. the feed-water cone is closed at uppermost position. At the same time the recirculation cone is fully open. The recirculation flowrate is factory set and based on an appropriate differential pressure.

If the recirculation flowrate needs to be adjusted, unscrew the lower cap, loosen adjustment locknut and turn the square headed screw using a spanner. The above may be carried out during operation as the adjusting screw is sealed with the valve. The locknut must be retightened after every readjustment

### Important

As stated before the feed-water cone closes by moving upwards, therefore potentiometer and motor connection are reversed compared to a standard feedwater control valve.

Dirt can collect in the perforations of the perforated cone and block the valve, particularly in the initial operating hours. In this case the valve must be dismantled. Loosen the union nut of the cone attachment underneath actuator and also the nuts on the bottom flange. Remove the bottom flange and remove the cone by pulling downwards and clean.

### Mise en garde

Avant de procéder au montage des vannes ou de les mettre en service, veuillez lire la notice intitulée « Mise en garde », ainsi que les « Instructions de montage et de service pour vannes », les instructions du servomoteur et le cas échéant des appareils complémentaires. Le montage et la mise en service ne doivent être confiés qu'au seul personnel qualifié et formé !

### Attention particulières

A l'intérieur des vannes aussi bien le clapet sur le circuit d'alimentation d'eau de chaudière que le clapet sur le circuit du débit minimal de la pompe ont la forme de cônes perforés c'est-à-dire qu'ils sont très sensibles à l'encrassement ! Nettoyez donc consciencieusement les canalisations avant montage.

Le raccordement (DN 15, PN 40) pour le débit minimal est situé latéralement, selon besoin il peut être tourné. Défaire les écrous, lors de la rotation veiller particulièrement au positionnement correct du joint. Resserrer les écrous par un serrage en croix.

### Service

Les vannes avec recirculation libre vers la pompe ferment vers le haut c'est-à-dire la course 0 du débit d'alimentation en eau est en haut, dans cette position haute la sortie du débit minimal en recirculation libre est ouverte. Le débit minimal en recirculation libre est réglé en usine en tenant compte de la pression différentielle existante. Pour corriger le débit minimal en recirculation libre dévisser le chapeau de protection inférieur, défaire le contre-écrou et agir sur le carré de la vis de réglage au moyen d'une clef plate. On peut faire ce réglage pendant le fonctionnement du fait que la vis de réglage est étanche côté écoulement. Après le réglage resserrer correctement le contre-écrou.

### Mise en garde

Lors du raccordement du régulateur tenir compte que le débit d'eau d'alimentation diminue lorsque le clapet se déplace vers le haut. En règle générale les entrées du signal pilote  $\pm$  de la motorisation et les raccordements du potentiomètre début / fin de course sont à intervertir. Particulièrement pendant les premières heures de service les trous du clapet peuvent s'encrasser ce qui entraîne un blocage de la vanne. Dans ce cas il faut démonter la vanne. Défaire l'écrou à chapeau de fixation du clapet en dessous de la motorisation ainsi que les écrous de la bride de fond. Démontez la bride de fond et retirez le clapet vers le bas. Procéder ensuite au nettoyage.

Technische Änderung vorbehalten/ Subject to technical alteration/ Sous réserve de modifications techniques

Regeltechnik Kornwestheim GmbH  
Max-Planck-Straße 3  
70806 Kornwestheim  
GERMANY

Telefon +49 7154 1314-0  
Telefax +49 7154 1314-333  
Internet www.rtk.de  
E-Mail: info@rtk.de

   
**REGELTECHNIK  
KORNWESTHEIM**  
A division of CIRCOR International, Inc.